

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

Treasurer's Report – Sept. 2007

- We still have 2 problematic checks. One was a stopped payment for the Trilingual Workshop. The name is: Tuan Trinh. I have written this person and asked for the full payment plus the \$10 fee we were charged and have received no response.
- The second check was insufficient funds for a membership renewal. The person is Connie Schultz. I emailed her to ask for the full payment or at least the \$10 fee our account was charged. With the help of Kathleen, we recently contacted her and I believe this issue will be resolved.

However, because of these 2 problems, I cannot properly reconcile the account to get an accurate beginning and ending balance. I really need help from the board to decide how to handle this situation. I am not familiar enough with Quickbooks (how we keep track of our account) to know what to do in a situation like this. HELP!

Also, I have not yet received a bank statement for August so I have no further information regarding the beginning and ending balance. I will list below all of the deposits and checks made in August. This is the best I can do at the moment.

Total Deposits 8/1/07-8/31/07 = 5063.81

Total Checks 8/1/07-8/31/07 = 7811.70

Deposits

| | | |
|---------|-----------------------------------|----------|
| 8/1/07 | Lou Fant Banquet tix | \$84.00 |
| 8/1/07 | Lou Fant Banquet tix | \$168.00 |
| 8/1/07 | Membership dues | \$160.00 |
| 8/1/07 | Membership dues | \$106.00 |
| 8/1/07 | Membership dues (plus donation) | \$212.00 |
| 8/1/07 | Membership dues (plus donation) | \$138.00 |
| 8/1/07 | Acteva (dues & independent study) | \$311.87 |
| 8/2/07 | Lou Fant tix | \$84.00 |
| 8/6/07 | Lou Fant Banquet tix | \$42.00 |
| 8/6/07 | Lou Fant Banquet tix | \$210.00 |
| 8/6/07 | Lou Fant (Accommodating Ideas) | \$250.00 |
| 8/11/07 | Membership dues | \$52.00 |
| 8/11/07 | CEU's/CMP's | \$125.00 |
| 8/14/07 | Membership dues | \$25.00 |
| 8/14/07 | Lou Fant Banquet tix | \$84.00 |
| 8/14/07 | Lou Fant Banquet tix | \$84.00 |
| 8/14/07 | Lou Fant Banquet tix | \$42.00 |
| 8/16/07 | CEU's/CMP's | \$100.00 |
| 8/16/07 | Acteva (CEU's & dues) | \$261.80 |
| 8/20/07 | Lou Fant Banquet | \$588.00 |
| 8/20/07 | Lou Fant Banquet | \$126.00 |
| 8/24/07 | Lou Fant Raffle | \$540.00 |

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

| | | |
|---------|---|-----------|
| 8/24/07 | Lou Fant Silent Auction | \$854.00 |
| 8/27/07 | Acteva (CEU's, dues & Lou Fant) | \$320.14 |
| 8/27/07 | Lou Fant Silent Auction & Donation | \$96.00 |
| Checks | | |
| 8/5/07 | Bonnie Gibson – Stamps/supplies LF | \$124.83 |
| 8/5/07 | Deanna D'Addario – LF Raffle gift | \$170.09 |
| 8/14/07 | Proud Bird Restaurant – LF final deposit | \$1662.33 |
| 8/18/07 | Tim Toth – LF Videography | \$100.00 |
| 8/18/07 | Maty Stern – LF Flowers | \$275.00 |
| 8/18/07 | Jeni Rodrigues – LF Graphic Design | \$200.00 |
| 8/18/07 | Marie Treacy – LF supplies | \$123.60 |
| 8/18/07 | Marie Treacy – LF Flyers/envelopes | \$421.51 |
| 8/18/07 | Marie Treacy - LF Award Plaques | \$390.79 |
| 8/18/07 | Andrew Leyva – Trilingual Workshop printing | \$38.97 |
| 8/18/07 | Denise Henninger – thank you cards, paper/ink | \$31.36 |
| 8/18/07 | Barbara Bernstein - LF airfare | \$290.10 |
| 8/18/07 | CJ Jones – LF emcee | \$500.00 |
| 8/18/07 | Proud Bird Restaurant – final payment | \$203.87 |
| 8/18/07 | Darlene Geyer – LF Interpreting | \$200.00 |
| 8/18/07 | Dianne Nosch – LF Interpreting | \$200.00 |
| 8/18/07 | Rachael Provovoit – LF Photography | \$50.00 |
| 8/18/07 | Bonnie Gibson – LF Programs | \$590.96 |
| 8/18/07 | Bonnie Gibson – LF refreshments | \$85.29 |
| 8/24/07 | Marie Treacy – LF Donation Letters | \$357.66 |
| 8/24/07 | Marie Treacy – LF Silent Auction Letters | \$202.97 |
| 8/24/07 | Shai Rotem – Board Retreat | \$200.00 |
| 8/24/07 | Deborah Daras – Board Retreat | \$200.00 |
| 8/24/07 | Susan Leahy – Board Retreat | \$275.00 |

Ex-Officio Report – SCRID BoD meeting September, 2007

Submitted by Peggy Huber

1. One of my responsibilities as ex-officio is to develop relationships with other interpreter organizations. I have done some research and have compiled a proposal to join several as an organizational member. The total for annual memberships is **\$591.00**. If this amount is acceptable to the board, I would like to propose a motion at this meeting to approve the funds to join. If you feel we would be better with me joining as a supporting member, let me know and I make those modifications to my proposal. Joining with individual or non-voting supporting memberships totals **\$255**.

Motion: That the SCRID Board approve the expenditure of \$591.00 for organizational memberships to interpreter or other professional organizations, as proposed by the Ex-Officio.

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

Author: P. Huber

Rationale: Officially joining other professional organizations will strengthen SCRID's network and resources.

Discussion: One of our goals for this term is to develop or strengthen the relationships with other interpreter-related organizations. Included in reports for this meeting is a proposal with the names of organizations and membership fees.

One organization, California Association of Non-Profits, that has many resources for non-profits like ours. I recommend that the board check their website <http://www.canonprofits.org/> and consider the benefits of joining. Membership is \$66/year.

2. Website: We have received several requests to post job positions and ads for different organizations. There were a couple of things to keep in mind:
 - a. Shall we charge a fee? If so, how much and for how long?
 - b. What kinds of things shall we advertise? Products? Job position openings? Assignment offerings? Events?
3. SCRIDTalk: I recently added Michael Morefield so that he can post messages for PDC activities. The current moderators are:

Owner: Peggy Huber (Ex-Officio)

Moderators: Andrew Leyva (President)

Lisa Balbirnie (Membership)

Kathleen Lanker (CMP & PDC)

Michael Morefield (PDC)

4. Acteva: Michael was also added with his own account so that he can post events. The current folks who have access to Acteva are:

Peggy Huber (ex-officio)

Marie Treacy (Lou Fant committee member & former Treasurer)

Denise Henninger (current Treasurer)

Kathleen Lanker (CMP & PDC)

Michael Morefield (PDC)

Constanza Weins (Triling Comm Chair)

Having account allows not only allows someone to post events, but also to receive notification of orders made by members and retrieve reports/statistics of event activity.

5. 2006-2007 Annual Report: I am almost finished with the annual report. I am waiting form some missing committee reports from the general meeting and some financial documentation.

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

The report is created by following a template provided by RID. Andrew has the template in the CD of SCRID files I gave him. It includes sections such as: bylaws, meeting minutes, committee reports, correspondences, major events, chapter challenges and solutions.

I will be placing the report and all related documents on a CD and present one to RID and one to Andrew or Marie for our records. If anyone else is interested in receiving a copy of the report, please let me know and I'll make sure you get one.

CMP Report - September 8, 2007

We have processed the following activities for CEUs (does not include SCRID workshops):

- Academic Course work (2)
- Allan Hancock College (1)
- AzRID (0)
- Bakersfield College (0)
- CCSD (Clarke County School District – Nevada) (0)
- City of LA (0)
- CODIE (0)
- D Rumsey (0)
- NVRID (0)
- PINRA (3)

Independent Studies (10) not yet completed.

We were asked to provide CEUs under the ISP grouping for the Bernard Bragg performance. The flyer announcing his performance does mention SCRID being a CEU sponsor. As of today, no one has asked us for CEUs.

Membership Committee Report Sept 8, 2007

Submitted by Lisa Balbirnie

SCRID Membership Table

| <i>Member Category</i> | <i>Count</i> |
|-------------------------------|---------------------|
| <i>Associate</i> | 58 |
| <i>Certified</i> | 114 |
| <i>Organizational</i> | 1 |
| <i>Student</i> | 38 |
| <i>Supporting</i> | 1 |
| <i>Total</i> | 212 |

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

SCRIDTalk members: 145

I updated the online directory for this month, invited and added members to SCRIDTalk, entered new and renewing memberships into the data base and sent out more 2007-2008 cards. I will wait one more month before I send in the current SCRID member report to RID. At the moment I am also working on a motion for membership recruitment in offering multiple year memberships in addition to a couple of incentive programs.

There has been some discussion and ideas sent my way in creating a survey for our members to provide feedback. It is a wonderful idea and will begin working on that to include with annual renewal notices in December during the winter break.

PDC Report 08 September 2007

Michael Morefield and Kathleen Lanker

The PDC has several upcoming workshops that we are preparing for:

- **Topic:** A workshop on English for Deaf people who have limited understanding of the language
Presenter: Tom Moran
Date: September 8, 2007
Location: Santa Maria
Tom has sent his paperwork to Kathleen. She drew up the flyer and is advertising. This workshop is currently listed on ohsoez.com and the SCRID website. It is open for registration. As of Sept. 3, only nine people had registered for this workshop. We are hoping to get more “at the door” registrations. Even though this workshop presents a financial risk to SCRID, we are planning to go ahead with it. Santa Maria is a bit removed from the other areas where workshops are typically held. They are very hungry for some professional growth opportunities, and we feel strongly that we need to help them in that area. Kathleen brought this matter to the board and received the go ahead. Both the PDC and the Santa Maria community are thankful to SCRID on this matter.
- **Topic:** What Am I Doing Here?!: Exploring the Art of Discretion
Presenter: Lynette Reep
Date: November 10, 2007
Location: Riverside
Michael asked for funding from GURC to help cover some of the expenses of this workshop and lower the admission cost. Unfortunately, GURC is waiting for their new contracts to come in to effect in October. They will not approve any funding until that time. SCRID cannot wait that long to advertise this workshop. It is being advertised with the price as is. The location hosts feel they will have enough people attend the workshop, even with the higher admission cost. The workshop is posted on ohsoez.com and the SCRID website. We have also

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

distributed flyers to various people and schools in the Inland Empire area. The workshop is currently open for registration.

- **Topic:** Narcotics and Weapon Identification part 2 (title may change)
Presenters: Paul Bunnell and Chris Williams
Date: March 1, 2008
Location: El Monte
The presenters for this workshop are some that Kathleen worked with in the past. Their previous workshop was a big hit. Michael has drawn up a preliminary budget and flyer. Michael, Kathleen, and the presenters are currently in discussion about some of the logistics for this workshop.
- **Topic:** Preparing for the NIC
Presenter: Dawn Townsend
Date: April 26, 2008 (moved from the original date in February)
Location: Santa Maria
This workshop was originally planned for February. We selected the new date in order to resolve a problem with the presenter's schedule. Michael has drawn up a preliminary budget and flyer.

Other items:

- Chuck Scarpaci contacted Peggy to ask if SCRID would be willing to place info for one of his upcoming workshops on our web site. SCRID is not sponsoring the workshop, but is processing the CEUs for it. Peggy brought the matter to Kathleen and Michael. It was agreed that it would be a good idea to list the workshop on SCRID's web site. In the future, workshops that SCRID is providing CEUs for, but not sponsoring, will be added to PDC page of the web site. The top section of the page will be reserved for workshops which are SCRID sponsored. Below that will be the section for those that are not.

SCRID Student Representative September 8, 2007 Report

1. A contact list has been formed (with the help of SCRID Board Members).
2. Initial contact has been made to all the colleges/universities within SCRID's purview.
3. The following contacts have responded:
 - a. Deborah Gear - College of the Canyons (Santa Clarita)
 - b. Susan Marron - El Camino College (Torrance)
 - c. RJ Wilkinson - Golden West College (Huntington Beach)
 - d. Lawrence Fleischer - CSU Northridge (Northridge)
 - e. Tina Perkins - Mt San Antonio College (Walnut)

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

4. Will be making second contact and second attempts within the next two weeks after school has settled in.
5. I have started planning on who could visit which campus depending on their proximity to the college or university.
6. Once visits have been made, hopefully we will have a representative from each campus.
7. I plan on getting together with Bryan Kritzeck to help him with the Support the Gap event for October 13th.

Revised Budget "Support The Gap 2007"

| | |
|------------------------------------|----------------|
| Expected Attendees: | 120 |
| Lunch: 7.00ea. X 120 + presenters | 916.00 |
| Parking: 4.00ea X 120 + presenters | 512.00 |
| Room + A/V | 225.50 |
| Decorations | 200.00 |
| Volunteers | 150.00 |
| Miscellaneous | 150.00 |
| Volunteer Gifts | 150.00 |
| <hr/> | |
| TOTAL | 2303.50 |
| 120 X 20 | 2400.00 |
| <hr/> | |
| + / - | +96.50+ |

NEED 116 to BREAK EVEN

The Room price went from 164.00 to 225.50 (the room price went up this academic year for CSUN).

We eliminated cost due to Deaf Studies Association (DSA) donations of printing (\$200.00) postage (\$156.00).

The items for the raffle are donated from the Lou Fant committee, to save us \$200.00 for that.

The **total saved** from this revised budget is **494.50!**

Mentorship Committee September 4, 2007

Tari Kelley Mentorship Chair

The following is an update on the research and survey that I have been doing in developing a mentorship program for Scrid interpreters.

I have been working from the Scrid Directory List and thus far have the following mentees/mentors showing interest listed below.

MENTEE

Beth Barry
Pat Banker

Dori Anderson
Tenele Bennett
Franci Ajajanian
Jeff Alicia
Dorene Holm
Beth D'adarrio
Tracy Hanson
Katie Norman
Sarah Sly
Maggie Curtis
Nikk Stinnett

MENTOR

Tenele Bennett
Frank Alatorre
Dana Arazi
Richard Fendrich
Bonnie Gibson (tentatively)

I am still awaiting replies from many of the members I have emailed but have not received all the replies as of yet, however as you can see, the growing interest from mentees outweighs the mentors that are available at the present time. I have chosen to only post the names of those who have confirmed interest and not all the names that have sent their regrets.

I have since come up with a proposal that I would like to bring before the Scrid Board Leadership.

After inquiring of several seasoned mentors (who are active Scrid Members) I was able to gain INTEREST from them if I were to host an "M & M" (Mini Mentorship Moments) "Mentorship Workshop" once every other month in which a Mentor would come and critique and teach a group of no more than 10 (15 maximum) mentees. They would be paid for the day (4 hours for example 11am-3 pm) from the mentee monies sent in advance in a pre-registration form format limiting the number to 10-15 for optimum learning and a chance to participate.

The cost of this could be \$20.00-25.00 per mentee in order to pay the mentor for their time.

I have several key seasoned mentors who have agreed to be available to participate in this type of mentorship program, both Deaf and Hearing individuals. Santa Clarita Library

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

has a very nice conference room that we can utilize free of charge as long as the monies \$ paid for the Mentor takes place outside of their facility.

Their only stipulation is that we carry liability insurance. Does Scrid carry liability insurance? If not, I was given a phone number for the County of Los Angeles Programs regarding liability insurance. I would be happy to check on a quote for this.

I will continue to finish contacting the remainder of interpreters from the Scrid Online Directory and will give the board my final tally at our next Scrid Board Meeting.

Respectfully Submitted,

Tari Kelley
Scrid Mentorship Committee Chair
aslforhim@tmail.com

Trilingual Committee Report September 5, 2007

As the chairperson of this committee, I have asked Arlene Narvaez to be the co-chair person on this committee with me. She has accepted the position, and I will continue to be the person reporting to SCRID.

Goals for 2007-2008:

1. Set a Network for Trilingual Interpreter in California.
2. Trilingual ITP's
3. SCRID Trilingual Membership
4. Set up workshops to help improve Trilingual skills.
5. California Trilingual Certification (Buy the rights to use Texas test)
6. Be a resource to new trilingual interpreters who just graduated or moved to California.
7. Establish our name (SCRID) in the Deaf Community and Hearing Community as a resource in California for trilingual Interpreters and trilingual information.

Second Committee Meeting:

This Friday, we will have our second committee meeting. The goals of this meeting are:

1. Set up some rules for those who want to be part of this committee
2. Delegate responsibilities
3. Set up a Trilingual contact list, and discuss how that will be managed (privacy Policy)
4. Set up the next workshop.

I will be giving a report of the trilingual training I had in Texas. Arlene Narvaez and Andrew Leyva will be reporting Mano a Mano Conference.

Trilingual Interpreting Training Report

I am including the report I sent you before for the Trilingual Interpreting Training in Texas; to that report I would like to add few things.

1. Beside the performance test that includes 5 parts, the interpreter will have to take a test of Spanish proficiency (TSP). It will be a written exam and the person will have one hour and fifteen minutes to complete the exam. The TSP will have 5 parts as the performance test. The parts are
 - a. Reading Comprehension
 - b. Synonyms
 - c. Usage (Idioms)/Grammar
 - d. Sentences completion
 - e. Listening Comprehension
2. Prerequisites for taking the Trilingual Certification Exam
In order to take the Trilingual Certification Exam, the candidate must hold some type of certification NAD, RID, BEI, etc.
Speak Spanish, English and ASL

Thanks
Constanza Wiens

Trilingual Interpreter Training in Texas Report

The purpose of this workshop was to “introduce current theory and research in the interpreting process, identify and discuss the evaluation criteria for attaining Texas Trilingual certification and assist participants in developing both consecutive and simultaneous interpreting skills from one source language into two target languages.” Spanish and ASL were the two primary languages for practicing and developing interpreting skills during the week.

This workshop brought people from different states such as Ohio, Arizona, California, Texas, Florida, Massachusetts, Puerto Rico, and few other states that I can't remember.

We learned techniques to be able to translate and interpret from:

1. English to Spanish and Spanish to English (Voice)
2. Spanish to ASL and ASL to Spanish
3. Sight Translation English to Spanish and Spanish to English

This workshop was very intense, but we got all the tools to improve our skills as trilingual interpreters and to prepare us for the Trilingual Certification Test. This test will not be easy but with the tools we got and PRACTICE, it is possible.

The University of Arizona is developing the test. Texas hired them because they have developed the certification test for different languages like Navajo language. The University of Arizona will not evaluate the candidates who take the test that will be done by experts in ASL from Texas. Texas expects this test to be done by January 2008 and be available by spring time of 2008.

SCRID Board of Directors Meeting September, 2007 Reports

The test will consist of five sections:

1. Section A: 3 person interactive: English, Spanish, ASL = 20 min
2. Section B : Expressive Spanish to ASL= 6 min
3. Section C: Receptive ASL to Spanish = 6 min
4. section D1: Sight Translation English to Spanish= 7 min
5. Section D2: Sight translation Spanish to English = 7 min

Now, the goal is to spread what we learned in Texas to all the trilingual interpreters that are out there serving the community.

The trilingual committee will plan a meeting for the month of August to present what was done and learned in Texas and to set up our next workshop.

Thank you all for your support and for sending me to this wonderful workshop.

Constanza Wiens